

Alessandra Manieri (Università del Salento)
Alle origini del linguaggio poetico: Omero e le figure dell'immaginazione

1. Arist. *Rhet.* 1406b 20 sgg. ἔστιν δὲ καὶ ἡ εἰκὼν μεταφορά· διαφέρει γὰρ μικρόν· ὅταν μὲν γὰρ εἴπῃ [τὸν Ἀχιλλεῖα] “ὡς δὲ λέων ἐπόρουσεν”, εἰκὼν ἐστίν, ὅταν δὲ “λέων ἐπόρουσε”, μεταφορά· [...] χρήσιμον δὲ ἡ εἰκὼν καὶ ἐν λόγῳ, ὀλιγάκις δέ· ποιητικὸν γάρ.

Anche la similitudine è una forma di metafora: la differenza è infatti piccola. Quando il poeta dice che [Achille] “si lanciò come un leone” si tratta di una similitudine, quando invece dice “il leone si lanciò” è una metafora... la similitudine è utile anche nella prosa, ma occasionalmente, perché è poetica.

2. Arist. *Rhet.* 1410b 17 sgg. ἔστιν γὰρ ἡ εἰκὼν [...] μεταφορὰ διαφέρουσα προθέσει· [...] καὶ οὐ λέγει ὡς τοῦτο ἐκεῖνο· οὐκοῦν οὐδὲ ζητεῖ τοῦτο ἢ ψυχῇ.

La similitudine... è una metafora che differisce per l'aggiunta di una parola [...] essa inoltre non dice che questo è quello, e di conseguenza la mente non cerca di comprenderlo.

3. Hom. *Il.* 3, 2-5

Τρῶες μὲν **κλαγγῇ** τ' ἐνοπῇ τ' ἴσαν, ὄρνιθες ὡς ἦντε
περ **κλαγγῇ** γεράνων πέλει οὐρανόθι πρό,
αἱ τ', ἐπεὶ οὖν χειμῶνα φύγον καὶ ἀθέσφατον ὄμβρον,
κλαγγῇ ταί γε πέτονται ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥοάων.

I Troiani avanzavano con **strida** e richiami, come uccelli, come nel cielo si diffondono le **strida** delle gru che, quando fuggono l'inverno e la pioggia infinita volano con **strida** sulle correnti di Oceano.

4. Hom. *Od.* 20, 14 sgg.

[...] κραδίη δέ οἱ ἔνδον **ὀλάκτει**.
ὡς δὲ κύων ἀμαλῆσι περι σκυλάκεσσι βεβῶσα
ἄνδρ' ἀγνοήσασ' **ὀλάει** μέμονέν τε μάχεσθαι,
ὡς ῥα τοῦ ἔνδον **ὀλάκτει** ἀγαιομένου κακὰ ἔργα.

Il cuore gli **latrava** dentro.

Come una cagna, accucciata intorno ai teneri piccoli, non conoscendo un uomo, **latra** ed è pronta a combattere, così dentro **latrava** sdegnato dalle azioni malvagie.

5. Hom. *Il.* 14, 394-401

οὔτε θαλάσσης κῦμα τόσον **βοάα** ποτὶ χέρσον,
ποντόθεν ὀρνύμενον πνοῇ Βορέω ἀλεγεινῇ·
οὔτε πυρὸς τόσσός γε ποτὶ **βρόμος** αἰθομένοιο
οὔρεος ἐν βήσσης, ὅτε τ' ὄρετο καιέμεν ὕλην·
οὔτ' ἄνεμος τόσσόν γε περι δρυσὶν ὑπικόμοισι
ἠπύει, ὅς τε μάλιστα μέγα **βρέμεται** χαλεπαίνων,
ὅσση ἄρα Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἔπλετο **φωνή**
δεινὸν **ἄψάντων**, ὅτ' ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄρουσαν.

Non **rumoreggia** sul lido così l'onda del mare, sollevandosi in alto sotto il soffio violento di Borea; né tanto forte è il **fragore** del fuoco che arde tra le gole d'un monte, quando s'avventa a bruciare la selva; non **urla** così tra le querce lussureggianti il vento, che più d'ogni altro elemento **strepita** forte nella sua furia, quanto potente fu **la voce** di Troiani ed Achei, che terribilmente **gridarono**, balzando gli uni sugli altri.

6. Hom. *Il.* 17, 263-266

ὡς δ' ὅτ' ἐπὶ προχοῆσι διπετέος ποταμοῖο
βέβρυχεν μέγα κῦμα ποτὶ ῥόον, ἀμφὶ δέ τ' ἄκραι
ἠϊόνες **βοῶσιν ἐρευγομένης** ἀλὸς ἕξω,
τόσση ἄρα Τρῶες **ιαχῇ** ἴσαν.

Come quando alla foce di un fiume ingrossato da Zeus **muggia** contro corrente la grande ondata marina, intorno le sponde scoscese **gridano** all'urlo esterno del mare, con simile **grido** i Troiani avanzarono.

7. Hom. *Il.* 4, 274 sgg.

τῷ δὲ κορυσσέσθην, ἅμα δὲ **νέφος** εἶπετο **πεζῶν**.
ὡς δ' ὅτ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδεν **νέφος** αἰπόλος ἀνὴρ
ἐρχόμενον κατὰ πόντον ὑπὸ Ζεφύροιο ἰωῆς·
τῷ δέ τ' ἄνευθεν ἐόντι μελάντερον ἦντε πίσσα
φαίνεται' ἰὸν κατὰ πόντον, ἄγει δέ τε λαίλαπα πολλήν,

ρίγησέν τε ἰδὼν, ὑπὸ τε σπέος ἤλασε μῆλα·
τοῖαι ἄμ' Αἰάντεσσι διοτρεφέων αἰζηῶν
δήϊον ἐς πόλεμον πυκιναὶ κίνυντο φάλαγγες
κυάνεαι, σάκεσίν τε καὶ ἔγχεσι **πεφρικυῖαι**.

Essi erano armati e li seguiva **nube di fanti**. **Come quando** un capraio **vede** dalla vedetta **una nube** che giunge per mare, sotto l'urlo di Zefiro, a lui che è distante sembra **avanzare** per mare nerissima come la pece e porta molta tempesta, e rabbrivisce a vederla e spinge le greggi sotto la grotta, **tali intorno** agli Aiaci muovevano alla funesta battaglia fitte schiere di giovani divini, scure, **irte** di scudi e di lance.

8. Hom. *Il.* 13, 339

ἔφριξεν δὲ μάχῃ φθισίμβροτος ἔγχεισι
μακρῆς, ἅς εἶχον ταμεσίχροας· ὄσσε δ' ἄμερδεν
αὐγὴ χαλκείῃ κορύθων ἄπο λαμπομενάων
θωρήκων τε νεοσμῆκτων σακέων τε φαεινῶν
ἐρχομένων ἄμυδις.

La battaglia flagello dell'uomo **era irta** dell'aste lunghe affilate che avevano in mano; e gli occhi accceca il lampo bronzeo degli elmi scintillanti, delle corazze polite di fresco, degli scudi lucenti che tutti insieme avanzavano.

Schol. bT 339b ποιητικῶς ἐφρ φρίττειν τὴν μάχην **διὰ τῆς ἀνατάσεως** τῶν δοράτων

schol. A 339c **ὀρθώθη** τῆς μάχης τὰ δόρατα

9. Hom. *Il.* 7, 61 sgg.

τῶν δὲ στίχες εἶατο πυκναὶ
ἀσπίσι καὶ κορύθεσσι καὶ ἔγχεσι **πεφρικυῖαι**,
οἷη δὲ Ζεφύροιο ἐχεύατο πόντον ἐπι **φριξ**
ὄρνυμένοιο νέον, μελάνει δὲ τε πόντος ὑπ' αὐτῆς,
τοῖαι ἄρα στίχες εἶατ' Ἀχαιῶν τε Τρώων τε
ἐν πεδίῳ.

Di questi fitte schiere sedevano, increspate (*irte*) di scudi e di elmi e di lance. Quale il brivido di Zefiro sorto da poco si versa sul mare, e il mare si fa nero sotto di esso, così sedevano nella pianura le schiere di Achei e di Troiani.

schol. b T ad *Il.* 7, 62a ἡ τοιαύτη προφορὰ **φαντασίαν** μὲν τῇ διανοίᾳ, **κόσμον** δὲ τῇ ἀπαγγελίᾳ ποιεῖ

10. Dio Chrys. *Or.* 12, 67-69

τελευτῶν δὲ αὐτὸν ἀπέφαιναν οὐ μόνον μέτρων **ποιητῆν**, ἀλλὰ καὶ ῥημάτων, παρ' αὐτοῦ φθεγγόμενος, τὰ μὲν ἀπλῶς **τιθέμενος ὀνόματα** τοῖς πράγμασι, τὰ δ' ἐπὶ τοῖς κυρίοις ἐπονομάζων, οἷον σφραγίδα σφραγίδι ἐπιβάλλων **ἐναργῆ μᾶλλον καὶ εὐδῆλον**, οὐδενὸς φθόγγου ἀπεχόμενος, ἀλλὰ ἐμβραχὺ ποταμῶν τε μιμούμενος φωνὰς καὶ ὕλης καὶ ἀνέμων καὶ πυρὸς καὶ θαλάττης, ἔτι δὲ χαλκοῦ καὶ λίθου καὶ ξυμπάντων ἀπλῶς ζῶων καὶ ὀργάνων, τοῦτο μὲν θηρίων, τοῦτο δὲ ὀρνίθων, τοῦτο δὲ αὐλῶν τε καὶ συρίγγων· **καναχάς** τε καὶ βόμβους καὶ κτύπον καὶ δοῦπον καὶ ἄραβον πρῶτος ἐξευρῶν καὶ ὀνομάσας ποταμούς τε μορμύροντας καὶ βέλη κλάζοντα καὶ βοῶντα κύματα καὶ χαλεπαίνοντας ἀνέμους καὶ ἄλλα τοιαῦτα δεινὰ καὶ ἄτοπα τῷ ὄντι θαύματα, πολλὴν ἐμβάλλοντα τῇ γνώμῃ ταραχὴν καὶ θόρυβον: [...] ὑφ' ἧς **ἐποποιίας** δυνατὸς ἦν ὁποῖον ἐβούλετο ἐμποῖησαι τῇ ψυχῇ πάθος.

Omero non si rivelò solo **un coniatore** di versi ma anche di parole, in alcuni casi semplicemente **dando il nome alle cose** e in altri aggiungendo i suoi nomi a quelli correnti, mettendo, per così dire, un sigillo **vivido ed espressivo** su un sigillo; non trascurò nessun suono, ma imitò le voci di fiumi, foreste, venti, fuoco, mare e del bronzo e della pietra e di tutti gli animali e gli strumenti, sia delle belve e degli uccelli e dei flauti e delle siringhe; per primo inventò (*trovò*) i termini **καναχή**, **βόμβος**, **κτύπος**, **δοῦπος** e **ἄραβος**, parlo di fiumi mormoranti, dardi stridenti, onde risuonanti, venti violenti e di altri fenomeni così terribili e singolari da provocare nella mente agitazione e tumulto.... con **quest'arte** egli era in grado di ispirare nell'anima qualsiasi sentimento volesse.

11. [Plut.] *De Hom.* 216-217 (2, 2669 sgg. Kindstrand)

Εἰ δὲ καὶ ζωγραφίας διδάσκαλον Ὅμηρον φαίη τις, οὐκ ἂν ἀμαρτάνοι. καὶ γὰρ εἶπέ τις τῶν σοφῶν ὅτι ἐστὶν ἡ ποιητικὴ ζωγραφία λαλοῦσα, ἡ δὲ ζωγραφία ποιητικὴ σιωπῶσα. τίς οὖν πρῶτος ἢ τίς μᾶλλον Ὀμήρου τῆς φαντασίας τῶν νοημάτων ἔδειξεν ἢ τῆς εὐφωνίας τῶν ἐπῶν ἐκόσμησε θεοῦς, ἀνθρώπους, τόπους, πράξεις ποικίλας; [...] ἐνταῦθα γὰρ, ὡς ἐν πίνακι γραπτῷ δεδειγμένων τῶν ὑπὸ τὸν ὀφθαλμὸν πεσεῖν δυναμένων, ἐμφαίνεται πλείω τὰ μηδὲ τῆ ὄψει ἔτι καταληπτὰ ἀλλὰ τῆ νοήσει μόνῃ.

Se si dicesse che Omero fu un maestro di pittura, non si sbaglierebbe. Uno dei saggi disse infatti che **la pittura è poesia silenziosa, la poesia pittura parlante**. Chi prima o più di Omero, mostrò, mediante **l'immaginazione dei suoi pensieri** o adornò con **l'eufonia delle sue parole** dei, uomini, luoghi e azioni di ogni genere? [...] qui, appaiono più cose di quelle che, mostrate in un quadro, possono cadere sotto gli occhi, che non sono colte dalla vista ma solo dall'intelligenza.